

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 3  
  
**Rubrik:** Mailbag

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 28.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Behind bars

I am 20 years old and have been in prison for just under 15 months. I am sitting in a young offenders' institution for a transgression I committed in Bavaria. I received a prison sentence of three years and nine months for grievous bodily harm, and rightly so! I have made one huge mistake in my life, which unfortunately cannot be reversed. I have never been to prison in Switzerland, my homeland, never been charged with anything before in my life, nada! And then something like this happens.

I have learned my lesson and am looking positively to the future. The young offenders' institutions in Switzerland are not like those in Germany. As far as I know, there are only reform centres – without barbed wire and walls. You can do apprenticeships. In this prison many of the inmates but also the wardens and other people are interested in me and, above all, in Switzerland. They want to know what the wages are like and that sort of thing.

I also finally managed to get a job a few months ago. I earn EUR 1.70 an hour. My cell (8 m<sup>2</sup>) is covered with pictures of the Alps, Swiss crosses and photos of Toggenburg, my home.

I have not written my letter because I am looking for sympathy. I would like to receive letters, or even read readers' letters, from people who are behind bars in Germany.

MARCO BÖHL,  
EBRACH, GERMANY

### Not a nation of "heartless" officials

I read Esther Zuger's letter in the November issue of "Swiss Review" on security checks at Zurich airport. I am really sorry that this couple's final memory of our lovely country

was such a negative one. We can safely say that it is not the uniform that makes the person, but the person who gives the uniform its lustre through their behaviour. However, Switzerland is not a nation of "heartless" officials. This is my experience.

On 25 November 2011, my mother from Basel died unexpectedly on a journey to Switzerland. I, who am her only child, live in Spain. When I arrived at the office of inheritance in Basel, I was immediately greeted with compassion and received lots of support. The certificate of inheritance, the most important document in such cases, arrived within two weeks. I was then able to settle invoices that I would have struggled to pay with my Spanish income. This was necessary as I had to collect my mother from the hospital in Thun and transfer her to Basel. I found everyone to be compassionate and respectful and everything was dealt with swiftly. I felt well respected and well supported at all times as a Swiss citizen abroad.

I am looking forward to the day when I, as a dual citizen of Switzerland and the UK, return to my home country of Switzerland.

ANDREW SANDILANDS,  
BARCELONA, SPAIN

### Summary of the Hildebrand case

The saying "a leopard never changes its spots" is true of the experienced hedge fund manager Hildebrand. It seems to me that you are attributing too much importance to the Bernese schemers from the worlds of politics and the media in the Hildebrand case. Of course, the manner in which the leaks occurred should be investigated but the complaints were certainly not

## Pedro Lenz, juggler of dialects

AS A CHILD, HE BELIEVED HE WAS DUTCH FOOTBALLER JOHAN CRUYFF. His hero. But everyone calls him "the goalie". A role he takes on for want of anything better. In his village, he is looked upon as an outsider, a loser. A lesson he learns well. "Der goalie bin ig." ("I'm the goalie.") It is almost his litany.

The "goalie" comes from the imagination of Berne-based poet Pedro Lenz. His novel, written in dialect, tells the story of a junkie returning to his village after being released from prison. Attempting to rebuild his life, he falls in love with Regi, finds a job and has to reconcile himself to ordinary life. "But nobody knows how long such a start lasts and if it even is a start at all." This is the moroseness of small-town life, with its drop-outs and losers, set against the backdrop of vibrant sound.

The novel has had a tremendous impact in German-speaking Switzerland. It was nominated for the 2010 Swiss Book Prize and won the Schiller Prize in 2011. It has already sold over 16,000 copies. Pedro Lenz, accompanied by a musician, also holds regular, popular public readings. "I have the music of the dialect in my head when I write", he says.

Yet, to sum up this work as part of the wave of popularity enjoyed by dialect would be reductive. At 46, Pedro Lenz certainly cannot be accused of provincialism, embracing instead a regional lyricism reminiscent of the musicality of Hemingway. The best parables tell a local story. In Lenz's work, the power of the dialect, its oral character, is woven into a subtle irony. The narrative of the junkie, his predilection for euphemism, reflects the candour he has inherited through his destiny as the "goalie".

"Der goalie bin ig" tells a story that goes way beyond the regional framework to which it could be confined as a result of its use of dialect. Its anti-hero, an observer of a world moving ahead without him, can be found on any street in any backwater region. At the same time, the novel fosters a literary aesthetic that is not bound by the constraints of standard, academic German in much the same way as the work of immigrant writers such as Melinda Nadj Abonji and Catalin Dorian Florescu. Free of

such constraints, the strength of the relationship with the language shines through.

Pedro Lenz says he dreams of helping "bärndütsch" escape from "intellectual reductionism". Poet Raphaël Urweider produced a translation into "standard German" in February 2011. "Der Keeper bin ich" (Bilgerverlag) remains true to the narrator's style. The care taken with rhythm underscores the oral character of the work. However, its success in terms of

copies sold does not match that of "Der Goalie bin ig", due – perhaps – to the fact that some of the musicality has been lost. Following a translation into Italian ("In porta c'ero io", Cappelli, 2011), a French version is set to come out in 2013 (Editions d'en Bas). in a popular voice that will have to steer clear of kitsch if it is to reflect the talent of Pedro Lenz.

ANNE FOURNIER

**Pedro Lenz**  
**Der Goalie bin ig**  
**edition spoken script**

Roman  
4



unsubstantiated. The point is that as the President of the National Bank, who determines the Swiss franc-dollar exchange rate, you do not speculate with dollars, not even using your wife's account. This sullied Hildebrand's reputation in the world of international finance and made his position untenable. Nothing changes this simple truth even if attempts are subsequently made to take action against the SVP in relation to the matter.

MAX NYFFELER,  
MUNICH, GERMANY

#### General Blatter

It is astonishing how long FIFA has stood for Sepp Blatter's corruption. I have lived in the USA for 50 years and have always followed football with great interest. Blatter himself should have seen how he is dragging FIFA's name through the mud a long time ago.

ROLF PFISTER, ESTERO, USA

#### Pay attention to health insurance policies

Take care with so-called "visitor insurance policies", which are provided by Swiss insurers.

People planning to travel to Switzerland can take out these health insurance policies, which are valid for up to three months.

However, you had better not fall ill. I took out this kind of policy and promptly fell ill. The general practitioner referred me to the hospital in Herisau. I made an enquiry about the assumption of costs by the insurance company, which was confirmed. A letter from the insurance company then arrived after a week of in-patient treatment and a bill for

10,000 Swiss francs. The costs were not borne on the grounds that I was already ill when I arrived in Switzerland! It may have been the case that the illness already existed at the time of my journey. However, I had no symptoms or complaints until the day I visited the doctor.

The outcome was 400 francs spent on insurance and 10,000 Swiss francs owed to the hospital. Thanks a lot, Zürich Versicherung!

HANS WALTER KUENZLE,  
PEDERNALES, DOM. REP.

#### Advertisements



### Mietautos

Gross - Auswahl, 30 Min. ab ZH Airport!  
zB. Monatsmiete inkl. 3000Km:


- Chevrolet Matiz Fr. 650.00
- Dacia Sandero Fr. 700.00
- Opel Vivaro 9Pl. Fr. 1750.00

www.ilg-mietauto.ch / Tel. 0041 52 720 30 60



### International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital



## SWISS INSURANCE PARTNERS®

Competence. Experience. Independent Advice.

Tel. +41 44 266 22 66  
info@sip.ch

www.sip.ch



**Vorsorgen in Schweizer Franken.**

**Agentur Auslandschweizer**  
Stefan Böni  
Dorfstrasse 140, 8706 Meilen  
+41 44 925 39 39, www.swisslife.ch/aso



SwissLife  
So fängt Zukunft an.

**Un Testament en faveur de la vie.**



**Cette forme de soutien m'intéresse.**

- ☐ Veuillez m'envoyer le guide gratuit «Un testament en faveur de la vie».
- ☐ Veuillez m'envoyer le guide gratuit avec modèles pour des informations aux proches en cas de maladie et de décès.
- ☐ Veuillez m'envoyer le nouveau guide gratuit de dons planifiés/assurances.

**Terre des hommes:**  
Vincent Maunoury, Schwarztörstr. 20,  
3007 Bern, Tel. +41 58 611 07 86 oder  
vincent.maunoury@tdh.ch, www-tdh.ch



**Terre des hommes**



aide à l'enfance · Kinderhilfe  
 aiuto all'infanzia · child relief · www.tdh.ch






## Stiftsschule Engelberg

Abbey School Since 1120

Gymnasium | Sekundarschule | Internat

Zweisprachige Maturität (Deutsch/Englisch)

International Baccalaureate (Candidate School)

CH-6390 Engelberg | Telefon +41 (0)41 639 62 11 | Telefax +41 (0)41 639 62 13 | info@stiftsschule-engelberg.ch | www.stiftsschule-engelberg.ch